



U.S. AGENCY FOR
INTERNATIONAL
DEVELOPMENT

**[Request Letter for Non-U.S. Prime Awardee
for FY 2000 Population Assistance Certifications]**

Estimado :

Una nueva ley de los Estados Unidos que afecta los fondos de Población del año fiscal 2000* requiere que las organizaciones no gubernamentales que no son de Estados Unidos, las compañías privadas y las organizaciones multilaterales (de aquí en adelante se hará referencia a ellas como organizaciones "cubiertas") certifiquen que no participarán en actividades relativas al aborto hasta el 30 de septiembre del 2001. El requisito se aplica a organizaciones cubiertas que reciban fondos de Población del año fiscal 2000 directamente de USAID o como sub-contratistas o sub-donatarios, y a actividades con fondos tanto de USAID como de otras fuentes. A pesar de que el Presidente Clinton ha ejercitado su autoridad estatutaria para anular este requisito, sólo una cantidad limitada de los fondos del programa podría ser proporcionada según la ley, un total de \$15 millones de dólares para actividades de Población en todo el mundo, para cubrir organizaciones que no se certifiquen.

Para poner la ley en práctica, USAID solicita que todas las organizaciones cubiertas llenen el Formulario de Certificación de asistencia en población del año fiscal 2000, el cual dará la opción a las organizaciones cubiertas para certificarse o dejar de certificarse. Este Formulario y la correspondiente guía se encuentran adjuntos.

USAID está considerando dar apoyo directo a su organización con fondos del programa de Población del año fiscal 2000 y ha identificado a su organización como una cubierta por el procedimiento de certificación. Además, anticipamos que su organización podrá proporcionar una parte de dichos fondos a otras organizaciones cubiertas a

través de sub-convenios. Por lo tanto, le pedimos su asistencia en las tres acciones siguientes:

1) Le solicitamos que revise el Formulario de Certificación adjunto y la correspondiente guía de certificación con respecto a las actividades de su organización. El formulario proporciona opciones a las organizaciones para certificarse (Opción No. 1) o no certificarse (Opción No. 2). Después de escoger una de las opciones y de obtener la firma de un representante autorizado, por favor devuelva el formulario a USAID tan pronto como sea posible, pero a más tardar el 17 de marzo del 2000. Si escoge la opción 2 o si no devuelve el formulario, se le considerará "no-certificado".

2) También USAID tiene que solicitar a su organización que identifique a los sub-contratistas cubiertos y a las organizaciones sub-donatarias que recibirán financiamiento con fondos del programa de Población del año fiscal 2000 bajo su contrato o convenio con USAID. Dichos sub-contratistas y sub-donatarios deberán completar el Formulario de Certificación según la información que contiene la guía de certificación. Por favor devuelva los formularios llenados a USAID tan pronto como sea posible, pero a más tardar el 17 de marzo del 2000. Todos los formularios deben incluir en la parte de arriba de éstos los nombres de las personas representantes de su organización como contratistas/donatarios directos.

3) Para los sub-contratistas y sub-donatarios cubiertos que decidan no certificarse, proporcione la cantidad aproximada de fondos del programa de Población del año fiscal 2000 que su organización espera proporcionarles. Si no está seguro, indique las cantidades mínimas y máximas. Esta información debe ser enviada a su oficial de proyecto (u otro funcionario designado en USAID) a más tardar el 24 de marzo del 2000, para ser entregado en USAID/Washington. Las organizaciones que no se certifiquen son

elegibles para recibir fondos únicamente con aprobación previa de USAID/W.

USAID utilizará los formularios y la información financiera pertinente para determinar qué organizaciones pueden recibir financiamiento fuera del límite de los 15 millones de dólares y cuáles tienen que recibir fondos dentro de los 15 millones de dólares y a qué niveles. Para que USAID pueda tomar la decisión de asignación de fondos de los 15 millones, es importante que se reciba a tiempo la información solicitada. A pesar de que varía el tiempo requerido para que las organizaciones revisen la guía y llenen el formulario, se estima que este proceso le tomará a una persona aproximadamente cuatro horas. Probablemente tomará menos de un promedio de 40 horas para obtener los formularios de los sub-contratistas y sub-donatarios.

Además, recuerde que los fondos para las organizaciones que no se certifiquen están limitados estrictamente a 15 millones de dólares. Si la demanda de fondos de organizaciones que no se certifiquen excede los 15 millones de dólares disponibles, USAID tendrá que reducir los fondos de algunas o de todas estas organizaciones. Las organizaciones que no se certifiquen tienen que tomar en cuenta el riesgo de que puede ser reducido su financiamiento del año fiscal 2000. Las organizaciones que se certifiquen pueden recibir fondos del año fiscal 2000 sin tomar en cuenta el límite de los 15 millones de dólares.

La implementación de los requisitos nuevos del año fiscal 2000 será controlada por USAID/Washington y el Congreso de los Estados Unidos. Cuando asigne fondos del programa de Población de USAID, por favor lleve un control cuidadoso de los fondos de sus sub-donatarios y sub-contratistas. Para asegurar que la asignación de los fondos del programa de Población del año fiscal 2000 puedan ser identificados y separados de fondos del año anterior y de los fondos recibidos de otras cuentas de USAID o de otras fuentes, es necesario llevar una contabilidad rigurosa.

Téngase en cuenta que se agregará una nueva cláusula/disposición para todos los contratos, acuerdos cooperativos, donaciones, sub-contratos y sub-convenios existentes y nuevos que consignen fondos del programa de Población del año fiscal 2000. Esta cláusula/disposición

describe las obligaciones de los contratistas y donatarios respecto a los procedimientos de la certificación, al cumplimiento con los requisitos y a las medidas ante la falta de cumplimiento.

Anticipamos que el texto de esta carta y los documentos adjuntos estarán disponibles muy pronto en páginas web, y pronto le daremos esta información.

Apreciamos su cooperación en ayudarnos a cumplir con estos nuevos requisitos. Si tiene preguntas acerca de esta carta o de los documentos adjuntos, por favor póngase en contacto con: (el funcionario que firma la carta, u otro contacto que ha sido designado).

Atentamente,
(nombre del funcionario
responsable de las
actividades de PHN)

Anexos:

Guía para la Certificación de Asistencia en Población del
año fiscal 2000
Formulario de certificación de Asistencia en Población del
año fiscal 2000.

*Sección 599D del Acta de consignaciones presupuestarias de las operaciones extranjeras, financiamiento de exportaciones y programas relacionados del 2000, promulgada en la ley pública 106-113



U.S. AGENCY FOR
INTERNATIONAL
DEVELOPMENT

**[Request Letter for U.S. Prime Awardee
(with non-U.S. Covered Subawardees)
for FY 2000 Population Assistance Certification]**

Estimado...:

Una nueva ley de los Estados Unidos que afecta los fondos de Población del año fiscal 2000* requiere que las organizaciones no gubernamentales que no son de Estados Unidos, las compañías privadas y las organizaciones multilaterales (de aquí en adelante se hará referencia a ellas como organizaciones "cubiertas") certifiquen que no participarán en actividades relativas al aborto hasta el 30 de septiembre del 2001. El requisito se aplica a organizaciones cubiertas que reciban fondos de Población del año fiscal 2000 directamente de USAID o como sub-contratistas o sub-donatarios, y a actividades con fondos tanto de USAID como de otras fuentes. A pesar de que el Presidente Clinton ha ejercitado su autoridad estatutaria para anular este requisito, sólo una cantidad limitada de los fondos del programa podría ser proporcionada según la ley, un total de \$15 millones de dólares para actividades de Población en todo el mundo, para cubrir organizaciones no certificadas.

Para poner la ley en práctica, USAID solicita que todas las organizaciones cubiertas llenen el Formulario de Certificación de Asistencia en Población del año fiscal 2000, el cual dará la opción a las organizaciones cubiertas para certificarse o dejar de certificarse. Este Formulario y la correspondiente guía se encuentran adjuntos.

USAID está considerando dar apoyo directo a su organización con fondos del programa de Población del año fiscal 2000. Como entidad norteamericana, su organización no está cubierta por el proceso de certificación. Sin embargo, anticipamos que su organización podrá proporcionar

una parte de dichos fondos a otras organizaciones cubiertas, a través de sub-contratos o sub-convenios. Por lo tanto, le pedimos su asistencia en las tres acciones siguientes:

1) Le solicitamos revisar la Guía de Certificación adjunta e identificar organizaciones de sub-contratistas o sub-donatarios cubiertas que esperan financiar con fondos del programa de Población bajo su convenio con USAID.

2) Debe solicitar a todas las organizaciones cubiertas a revisar la Guía de Certificación adjunta, completar el Formulario de Certificación y devolvérselo. Solicitamos que recolecte los formularios de certificación lo más pronto posible. Se debe tomar nota que todos los formularios deben incluir los nombres de contactos de su agencia como el contratista/donatario directo [Para contratistas directos americanos gerenciados por la sede de USAID: Por favor retener los formularios originales firmados en sus archivos y enviar copias de todos los formularios recibidos, a más tardar el 24 de marzo del 2000, a la siguiente dirección:

John Snow, Inc.
1616 North Fort Myer Drive, 11th Floor
Arlington, VA 22209
Attention: Karan Charles
Tel: 703-528-7474
Fax: 703-528-7480]
O

[Para contratistas directos gerenciados por la misión: Por favor enviar los formularios completados a mi persona (U otros funcionarios designados por USAID) lo más pronto posible, a más tardar el 17 de marzo del 2000.

3) Para los sub-contratistas cubiertos que elijan no certificarse, proporcione la cantidad aproximada de fondos del programa de Población del año fiscal 2000 que su organización espera

proporcionarles. Si no está seguro, indique las cantidades mínimas y máximas. Esta información debe ser enviada a su Oficial de Proyectos (u otro funcionario designado en USAID), a más tardar el 24 de marzo del 2000, para ser entregado en USAID/Washington. Las organizaciones que seleccionen la Opción 2 o que no devuelvan los formularios son elegibles para recibir fondos únicamente con aprobación previa de USAID/W.

USAID utilizará los formularios y la información financiera pertinente para determinar qué organizaciones pueden recibir financiamiento fuera del límite de los 15 millones de dólares y cuáles tienen que recibir fondos dentro de los 15 millones de dólares y a qué niveles. Para que USAID pueda tomar la decisión de asignación de fondos de los 15 millones, es importante que se reciba a tiempo la información solicitada. Además, es importante tener en mente que los fondos para las organizaciones que elijan no certificarse están limitados estrictamente a 15 millones de dólares. Si la demanda de fondos de organizaciones que no se certifiquen excede los 15 millones de dólares disponibles, USAID tendrá que reducir los fondos de algunas o de todas estas organizaciones. Las organizaciones que no se certifiquen tienen que tomar en cuenta el riesgo de que puede ser reducido su financiamiento del año fiscal 2000. Las organizaciones que se certifiquen pueden recibir fondos del año fiscal 2000 sin tomar en cuenta el límite de los 15 millones de dólares.

A pesar de que los tiempos requeridos para recolectar los formularios de certificación serán variados, se estima que la mayoría de los intermediarios requerirán menos de 20 horas/persona para completar el proceso de recolección. John Snow, Inc. (JSI) conservará las copias enviadas por fax de los formularios de certificación para los sub-contratistas y sub-donatarios de su institución. Para evitar que los sub-contratistas firmen más de un formulario, JSI mantendrá una lista de todas las organizaciones certificadas para su futura referencia. Los formularios para organizaciones que no se certifiquen serán inmediatamente enviados por JSI a USAID.

La implementación de los nuevos requisitos del año fiscal 2000 será controlada por USAID/Washington y el Congreso de los Estados Unidos. Cuando asigne fondos del

programa de población de USAID, por favor lleve un control cuidadoso de los fondos de sus sub-donatarios y sub-contratistas. Para asegurar que la asignación de los fondos del programa de Población del año fiscal 2000 puedan ser identificados y separados de fondos del año anterior y de los fondos recibidos de otras cuentas de USAID o de otras fuentes, es necesario llevar una contabilidad rigurosa.

No se requerirá la certificación a las organizaciones que no reciban fondos del año fiscal 2000. En algunos casos, debido a saldos y consideraciones presupuestarias normales, las organizaciones que recibieron fondos del año fiscal 1998 o 1999 no están programadas para recibir fondos del año fiscal 2000 y, por lo tanto, no se les solicitará la certificación. Sin embargo, al tomar decisiones de financiamiento, especialmente para organizaciones que no se certifiquen, las organizaciones intermediarias tienen que proceder de acuerdo con programaciones vigentes, y no deben evadir el procedimiento de certificación a través del uso de fondos de años pasados.

Téngase en cuenta que se agregará una nueva cláusula/disposición para todos los contratos, acuerdos cooperativos, donaciones, sub-contratos y sub-convenios existentes y nuevos que consignent fondos del programa de Población del año fiscal 2000. Esta cláusula/disposición describe las obligaciones de los contratistas y donatarios respecto a los procedimientos de la certificación, al cumplimiento con los requisitos y a las medidas ante la falta de cumplimiento.

Anticipamos que el texto de esta carta y los documentos adjuntos estarán disponibles muy pronto en páginas web, y pronto le daremos esta información.

Apreciamos su cooperación en ayudarnos a cumplir con estos nuevos requisitos. Si tiene preguntas acerca de esta carta o de los documentos adjuntos, por favor póngase en contacto con: (el funcionario que firma la carta, u otro contacto que ha sido designado).

Atentamente,
(nombre del funcionario
responsable de las
actividades de PHN)

Anexos:

Guía para la Certificación de Asistencia en Población del
año fiscal 2000
Formulario de Certificación de Asistencia en Población del
año fiscal 2000.

*Sección 599D del Acta de consignaciones presupuestarias de
las operaciones extranjeras, financiamiento de
exportaciones y programas relacionados del 2000, promulgada
en la ley pública 106-1